Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostawała skrzynia JAHWE w domu Obeda Edomity, Gatyjczyka, przez trzy miesiące, a JAHWE błogosławił\* Obedowi Edomicie i całemu jego domowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób skrzynia JAHWE pozostawała w domu Obeda Edomity, Gatyjczyka, przez trzy miesiące. JAHWE w tym czasie błogosławił Obedowi Edomicie i całemu jego domowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I arka JAHWE pozostała w domu Obed-Edoma, Gittyty, przez trzy miesiące. A JAHWE błogosławił Obed-Edomowi i całemu jego domowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I została skrzynia Pańska w domu Obededoma Gietejczyka przez trzy miesiące, i błogosławił Pan Obededomowi, i wszystkiemu domowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkała skrzynia PANSKA w domu Obededoma Getejczyka trzy miesiące, i błogosławił JAHWE Obededoma i wszystek dom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Arka Pańska pozostawała w domu Obed-Edoma z Gat przez trzy miesiące. A Pan pobłogosławił Obed-Edomowi i całej jego rodzinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostała Skrzynia Pańska w domu Obeda Edomczyka z Gat przez trzy miesiące, a Pan błogosławił Obedowi Edomczykowi i całemu jego domowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arka JAHWE pozostała więc w domu Obed-Edoma z Gat przez trzy miesiące, a JAHWE błogosławił Obed-Edomowi i całemu jego domowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak Arka JAHWE mieszkała w domu Obed-Edoma z Gat przez trzy miesiące. A JAHWE błogosławił Obed-Edomowi i całej jego rodzinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostała więc Arka Boża w domu Obed-Edoma, Getejczyka, przez trzy miesiące. Jahwe zaś błogosławił Obed-Edomowi i całemu jego domowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний кивот сидів в домі Аведдара Ґеттея три місяці. І Господь поблагословив ввесь дім Аведдара і все, що в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Arka WIEKUISTEGO pozostała w domu Obed Edoma, Gitejczyka, przez trzy miesiące. A WIEKUISTY pobłogosławił Obed Edoma i cały jego dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Arka JAHWE przebywała w domu Obed-Edoma Gittyty przez trzy miesiące; a JAHWE błogosławił Obed-Edomowi i wszystkim jego domownikom. |

1. 1) błogosławił : klkn Mss dod.: domowi; G dod.: całemu domowi, ὅλον τὸν οἶκον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 15:252</x> [↑](#footnote-ref-3)